Synthèse du travail sur les diaporamas de rms

Notre travail sur les diaporamas utilisés par Richard Stallman lors de ses conférences ne se limitent pas à une simple traduction. Lister en détail tout ce qui est fait est beaucoup trop fastidieux. Nous choisissons donc de faire une synthèse illustrée par quelques exemples pour exposer notre travail.

Une petite histoire

Au départ il s'agissait de faire, à l'échelon local, nos propres conférences basées sur celles de Richard Stallman. Nous avions, pour se faire, besoin d'un diaporama. Nous avons donc récupéré le diaporama que Richard avait utilisé pour le TEDx 2014 à Genève. Etant francophone et puisque Richard fait aussi des conférences en français, il était particulièrement intéressant de disposer d'une traduction en français de ce même diaporama. C'est ainsi que débuta le travail.

Nous nous sommes immédiatement heurté au fait que ce diaporama était presque exclusivement constitué d'images et que les textes étaient inclus dans les images. Il fallait donc extraire les images du diaporama, éditer chaque image pour traduire, puis les remettre dans le diaporama. Il faudrait recommencer ce processus pour chaque correction, traduction ou mise à jour du diaporama. Ceci aurait été particulièrement fastidieux. Dans la mesure où nous faisions une traduction et que nous allions faire le travail, il était plus judicieux de traiter une seule fois chaque image, pour les purger des textes et d'inclure des zones de texte dans le diaporama lui-même, afin de faciliter tout travail ultérieur.

On nous a posé la question : “Mais pourquoi ne pas laisser la version de rms telle quelle ?” C'est justement parce qu'il est difficilement modifiable. On nous a aussi fait la remarque : “je préfère les diapos de rms avec les phrases écrites à la main.” Nous aussi. Cependant, il n'y a que très peu de phrases écrites à la main qu'il était nécessaire d'effacer pour permettre des modifications faciles. Donc nous avons effacé les textes des images.

Dans les premières diapositives on est tombé sur un problème. Les bulles de certains dessins étaient trop petites pour y inclure les traductions. Nous avons donc été contraints de modifier l'image, afin de donner plus d'espace dans les bulles lorsque cela était nécessaire. C'est ainsi que nous avons commencé à travailler sur les images elles-mêmes.

A la suite de cela, nous avons remarqué que certaines images étaient assez “sales”. Il y avait parfois des pixels bleus très clairs au lieu du blanc en arrière plan, d'autres images étaient floues. Une anomalie nous est aussi apparue lorsque nous avons constaté que le cercle “GNU/Linux 100% libre” était nettement plus bas que les 3 autres cercles “GNU/Linux presque libre”. Cela rabaissait visuellement nos valeurs de liberté. Nous avons donc finalement décidé d'examiner et de retraiter toutes images qui en avaient besoin.

Dans le diaporama, nous avons aussi constaté que certaines images étaient vraiment petites et que d'autres étaient mal cadrées. Nous avons donc aussi fait ce travail de réajustement des images dans le diaporama. Nous avons poussé le vice jusqu'à aligner les images, là où c'est opportun, pour qu'au passage d'une diapositive à une autre, l'image de base ne bouge pas.

Tout cela semble être un gros travail. Mais il était impératif de ne pas non plus dénaturer le diaporama original. C'est aussi pour cette raison que nous avons conservé certains mots en anglais, écris à la main, et que nous avons gardé des phrases en optant pour un sous-titrage. Nous avons aussi conservé les tremblements ou certaines petites tâches faites par le dessinateur pour maintenir le côté “organique” des dessins.

Pour les traductions à proprement parler, nous collaborons avec le groupe de travail “Trad-Gnu” de l'April et Richard Stallman que nous remercions très chaleureusement.

Quelques illustrations

Exemple 01

L'un des meilleurs exemples est l'image suivante. Cliquez sur les images pour les agrandir.

L'aberration de l'arrière plan de cette image n'est pas forcément très visible, voici donc la même image où nous avons accentué cette aberration pour la rendre plus visible.

Nous avons donc corrigé ce défaut. Il a aussi fallut refaire le fantôme qui était complètement flou et déformé. Pour ce faire, nous avons repris un fantôme, les bonhommes et le logo IBM à partir d'autres diapositives afin de reconstituer l'image. Voici les résultats pour les versions 2016 puis 2018 du diaporama.

Exemple 02

Voici un autre exemple qui est moins évident concernant l'image suivante. Cliquez sur les images pour les agrandir.

Vous pouvez constater qu'il y a un petit flou autour du bras et du bouclier. Vous pouvez aussi voir des pixels sauvages autour de l'inscription “GPLdhack”. Pour finir, vous pouvez voir que la couleur vert clair est non-uni et que le blanc de fond n'est pas très blanc à l'instar de l'exemple 1. Nous avons corrigé tout cela. Voilà le résultat de la version 2018 du diaporama.

Pour rendre cette correction plus visible nous avons créé une petite animation GIF de 3 images (1 image par seconde). L'image 1 est l'image originale, l'image 2 est la version de 2016 et l'image 3 est la version de 2018 avec l'ajout de “GNU”.

Exemple 03

Cette exemple illustre une correction du dessin à proprement parler. La première image est le dessin original. On remarque le prolongement des traits verticaux au dessus qui cassent l'effet de perspective. Il y a aussi un trait qui se prolonge sur l'arrière. En éliminant ceux-ci on retrouve l'effet de perspective voulu initialement par le dessinateur. La seconde image est le résultat.

Articles connexes

Notes et références

From:
https://logiciellibre.ch/ - **Logiciel libre**

Permanent link:
https://logiciellibre.ch/ressources/diaporamas/rms/travail?rev=1585048663

Last update: **24.03.2020 @ 12:17**